

засоренности, выдаваемых HVI. В совокупности это позволит осуществить полностью инструментальную оценку хлопкового волокна в соответствии с национальной классификацией.

Комитет координации науки и техники Республики Узбекистан выделил Узбекскому Центру сертификации хлопкового волокна

“SIFAT” грант на 2012-2014 год на разработку проекта «Разработка национальной диаграммы цвета для хлопкового волокна».

Разработка национальной диаграммы цвета даст возможность повысить конкурентоспособность Узбекского хлопкового волокна на мировом рынке.

开发全国棉纤维色彩分级图

作者: Y. 马克斯多夫 乌兹别克斯坦棉纤维认证中心 (SIFAT) 副所长 B. 贝克哈诺夫 科学研究与标准采样 度量学委员会会长 N. 穆拉贝娃 研发组首席专家

乌兹别克斯坦共和国是全球最大的棉花出口国之一, 为全球市场供应优质的棉花。在确定棉花的最终价时, 获得可靠的质量数据, 这一点至关重要。

为提高乌兹别克斯坦棉花在国际市场上的竞争力, 我们有必要收集相关信息, 以了解当今国际市场对出口棉花的质量有何要求。对此, 乌兹别克斯坦共和国内阁制订了一系列措施, 推动棉产业的现代化进程, 使产业发展达到国际水平。1992年, 内阁批准设立“乌兹别克斯坦棉纤维认证中心”(SIFAT)。SIFAT的职责是: 确立现代化的全国棉纤维分级制度, 并根据国际标准, 确定棉花质量认证的具体标准。

SIFAT的主要功能包括:

- 根据全球市场的要求, 对全国出产的棉花进行质量认证和管理
- 制作棉纤维标准样本, 并提供给企业、消费者与其他利益相关者/机构作参考
- 负责棉纤维认证专家与分类专家的培训工作
- 进行研究工作, 以推动棉产业的进一步发展
- 为棉产品(原棉、棉纤维、皮棉、籽棉、棉毛)制订行业标准与测量方法
- 制订相关法规, 以提高棉纤维的认证质量
- 根据棉花样本的种类, 准备认证参考资料

近年来, 在SIFAT的推动下, 乌兹别克斯坦全国都推行了棉纤维分级制度, 该项制度还在不断改进。其中, SIFAT制定了一项国家标准: “O’ z DSt 604-2001棉纤维评估标准-技术条件”, 作为一项跨国的/国际标准, 此标准已通过审批并登记在册, 供独联体国家使用。

SIFAT依据国际HVI仪器测试标准, 开发出一项先进的棉花分级系统。SIFAT在全国的12个地区与卡拉卡尔帕克斯坦共和国设立了实验室。共有35项HVI仪器测试系统可供SIFAT使用。

HVI自动化系统的使用范围很广泛, 在世界各地, 实验室都采用这个系统对棉纤维质量进行评估。许多国家都依据国际标准, 设立了全国通用的棉花分级制度, 例如对棉花的颜色进行分级, 这样, 棉花方可上市交易。

乌兹别克斯坦拥有先进的仪器检测系统, 棉纤维的测试全部实现计算机化, 并适应于全国棉纤维分级制度。目前, 所有乌兹别克斯坦出产的棉纤维均需通过SIFAT的质量认证。实验室在HVI系统的协助下, 从每包棉花中提取样本, 对棉纤维

的马克隆值、长度与强度等进行检验评估。实验室专家还利用感觉(如视觉目测方式), 对棉纤维的等级与类别进行评估。

实验室将棉纤维样本与物理标准(etalons标准/样本)进行比较, 以评估棉纤维的色泽与纯度。评估标准根据“O’ z DSt 604-2001棉纤维评估标准-技术条件”确定。实验室将棉纤维与标准样本比较后, 依据其颜色与外观, 将棉纤维分为5个等级: Birinchi (一等品)、Ikkinchi (二等品)、Uchinchi (三等品)、Turtinchi (四等品)与 Beshinchi (五等品)。

等级	中等纤维棉	长纤维棉
一等品	白色, 或白色中夹杂天然奶油色, 根据棉花栽培地区确定, 外观有光泽、光滑、紧密	白色, 或白色中夹杂天然奶油色
二等品	无光稍白色、奶油色, 有黄色小斑点。光泽、光滑度与密度低于第一类产品	灰白色或奶油色, 有灰黄色斑点
三等品	无光稍白色、奶油色或黄色, 色泽不均, 有灰黄色斑点, 无光泽	灰白色或奶油色, 有灰黄色斑点
四等品	黄色或淡黄色, 色泽不均, 有灰褐色斑点, 无光泽	灰白色、奶油色或黄奶油色, 有灰褐色斑点
五等品	褐色、黄色, 有灰色斑点	灰白色、灰奶油色或明黄色, 有褐色或灰色斑点

专家根据具体标准, 对样本进行比较。

根据棉纤维的缺陷与废品率, 可将棉纤维分为以下等级: Oliy (高级)、Yahshi (优良)、Urta (中等)、Oddiy (单一)与 Iflos (差), 具体等级取决于样本外观的评定结果。

值得注意的是, 在一部分产棉国, 实验室只是采用仪器, 对棉纤维的等级与分类进行评估, 实验室仅仅依靠自动化的HVI系统, 根据全国棉纤维标准, 对棉花的色泽和废品指数进行测量, 而没有评估专家的参与。为完成此类评估, HVI测试系统软件中包含了一项“色彩分级图”。

乌兹别克斯坦政府决定制订一项全国统一的棉花色彩分级制度, 主要用于评估棉花品种。在HVI分析出的废品率的基础上, 采用计算机程序对棉纤维等级进行评估, 根据全国分级标准, 全面实现棉纤维的仪器检测。

“乌兹别克斯坦共和国科学与技术合作委员会”允许SIFAT在2012-2014年间, 开发一项名为“制订全国棉纤维色彩分级图”的项目。

制订全国统一的色彩分类图, 将提高乌兹别克棉花在全球市场上的竞争力。



LUMMUS CORPORATION

The worldwide gin machinery leader....



Industry support second to none....

- **Commitment**
 - Always adapting to changing marketplace
 - Quality Products and Repair Parts
 - Experience to make every project successful
 - Always here for you
- **Customer Service**
 - Parts warehouses throughout the Cotton Belt
 - Engineering support for current and legacy product lines
 - Unequaled technical service and support



225 Bourne Boulevard • Savannah, Georgia 31408-9586 USA
P.O. Box 929 • Pooler, Georgia 31322-0929 USA
Phone: (912) 447-9000 • Fax: (912) 447-9250
Toll Free (USA Only): 1-800-4LUMMUS (1-800-458-6687)
Web Site: www.lummus.com • E-mail: lummus.sales@lummus.com



Consolidated

©2012 Lummus Corporation

Turkmenistan's Cotton and Textile Sector

SC 'Turkmenpagta'

Хлопковый и Текстильный Сектор Туркменистана

ГК «Туркменпагта»



'In our country, aspiring to new heights of progress, we have created all conditions for the productive work of those who dedicated their lives to the land and cultivation of rich harvest of cotton.'

**President of Turkmenistan,
Gurbanguly Berdimuhamedov**

“В нашей стране, устремленной к новым высотам прогресса, созданы все условия для производительного труда тех, кто связал свою жизнь с землей, кто возделывает высокие урожаи хлопка-сырца.”

**Президент Туркменистана,
Гурбангулы Бердымухамедов**

Cotton has been cultivated in Turkmenistan since ancient times and archaeological finds, including products made from cotton, are evidence of this. Italian archaeologists, whilst conducting excavations in the area of Anau, revealed that cotton had been growing on the land now occupied by modern Turkmenistan as early as sixth century BC. In recent years as an independent, neutral country, the success of the cotton sector has added to the well-being of the Turkmen people.

Turkmen cotton

Turkmen cotton is generally recognized as having good quality characteristics. Cotton is grown in five regions: Akhal, Balkan, Dashoguz, Lebap and Mary provinces. The climate favours cultivation of both medium and long staple varieties. Sowing is undertaken in April and the harvest takes place from the end of August through to October. From a sown area of 550,000 hectares, the expected seed cotton production in 2012/13 is more than 1.1 million tonnes.

It is also worth noting that Turkmenistan today is the largest producer of long and extra-long staple cotton in Central Asia. The two major producing regions, namely Akhal and Mary, harvest annually some 70,000 tonnes of ELS/LS seed-cotton.

The progression and formation of a clear developmental direction with regards to cotton growing and ginning falls under the responsibility of

Суверенное государство известно в мире и как одна из стран, где с древних времен культивируется хлопчатник. Об этом свидетельствуют археологические находки, в том числе и изделия, изготовленные из хлопка. Итальянские археологи, проводившие раскопки в районе Анау, обнаружили, что хлопчатник выращивался на территории современного Туркменистана ещё в шестом веке до нашей эры. В независимом нейтральном Туркменистане несказанно радуют успехи в хлопководстве, являющейся составной частью национального богатства народа.

Туркменский хлопок

Туркменский хлопок по всеобщему признанию имеет хорошие качественные характеристики. Хлопчатник в Туркменистане выращивают в пяти регионах: Ахалском, Балканском, Дашогузском, Лебапском и Марыйском веляятах. Климатические условия Туркменистана благоприятны для посева как средневолокнистого, так и тонковолокнистого сортов хлопчатника. Посев хлопчатника производится в апреле, а уборка урожая ведется с конца августа по октябрь. Посевная площадь в общем объеме по стране занимает 550 тысяч гектаров, с которых в нынешнем сезоне туркменские земледельцы намерены собрать более 1100000 тонн хлопка-сырца.

Следует отметить, что производство тонковолокнистого хлопка в нашей стране сегодня является крупнейшим по объемам в Центрально-



state concern "Turkmenpagta", which was created in December 1996 to improve the management of the cotton producing and ginning industry. "Turkmenpagta" is also charged with leading the activities of farmers and ginners according to the method of cost accounting and self-financing as an economic production complex.

Production complex of the cotton sector includes 37 specialised cotton seed production farms, 159 cotton collection points, warehouses, 36 ginning plants (with annual capacity to gin over two million tonnes), 6 cotton trading enterprises, repair and supplying factories and enterprises, vocational schools and a research institute. Classification and certification of cotton products (lint, seeds, linter, gin motes) are responsibilities of the state service 'Turkmenstandartlary'.

The State invests significantly in development of the industry. Since independence, extensive reforms have taken place in agriculture, including an increase in the volume of cotton production and improvement in quality of seed-cotton and its processing.

Cotton products such as lint, gin motes and linters, the key raw material supplies for the domestic textiles industry and valuable export crops, are marketed via the State Commodity and Raw Materials Exchange. The auction trade principles at the Exchange are simple and fair. The traded commodity is exported to countries such as Russia, Turkey, India, Pakistan, Singapore, Bangladesh and China. The government's changes to pricing policy, introduced in January 2012, had a positive effect on the export turnover of raw cotton.

The first Turkmen International Fair of Cotton Products was held in Ashgabat from 6/8 December 2011, organized by 'Turkmenpagta', the State Commodity and Raw Materials Exchange and the Chamber of Commerce. The event attracted a number of participants from international circles. Leading cotton companies, trading houses, large corporations and enterprises from 20 countries that have established long-term partnerships with Turkmenistan in the field of cotton and other

Азиатском регионе. Ежегодно, в двух велаятах (Ахалском и Марыйском) местные хлопкоробы выращивают более 70000 тонн этого ценного сырца.

Разработкой и формированием важнейших направлений развития хлопководства и хлопкоочистительной промышленности в Туркменистане занимается Государственный концерн «Туркменпагта», созданный в декабре 1996 года в целях совершенствования управления хлопководческой отраслью и хлопкоочистительной промышленностью в стране и ведущий свою деятельность по методу хозяйственного расчета и самофинансированию в качестве производственно-хозяйственного комплекса.

Производственно-хозяйственный комплекс включает 37 специализированных семеноводческих хозяйств, 159 хлопко-заготовительных пунктов, складские помещения, 36 хлопко-очистительных заводов (годовая мощность переработки хлопка – свыше два миллиона тонн), 6 хлопковых торговых предприятий, ремонтно-снабженческие заводы и предприятия, профессиональные школы, научно-исследовательский институт. Сертификаты качества хлопковой продукции (волокна, семян, линта, улюка) выдает Главная государственная служба Туркменистана «Туркменстандартлары».

Государство вкладывает в развитие отрасли значительные инвестиции. За годы независимости в стране произошли масштабные преобразования в сфере сельского хозяйства, в том числе в увеличении объемов производства хлопка, повышении качества, совершенствовании базы переработки.

Хлопковая продукция (хлопок-волокно, улюк, линт) реализуется на торгах Государственной Товарно-сырьевой Биржи Туркменистана. Торговля на биржевых аукционных торгах основана на простых и справедливых принципах продажи. Туркменский хлопок является не только основным сырьем для национальной текстильной индустрии, но и ценнейшим экспортным продуктом. Туркменская хлопковая продукция экспортируется в такие страны, как Россия, Турция, Индия, Пакистан Сингапур, Бангладеш, Китай. Благодаря изменениям, внесенным правительством в ценовую политику в январе 2012 года, вырос товарооборот по продаже хлопка на экспорт.

Важным событием в деловой жизни хлопкового сектора страны стала прошедшая в Ашхабаде с 6 по 8 декабря 2011 году, I Международная выставка-ярмарка хлопковой продукции Туркменистана, организованная Государственным концерном



agricultural areas were in attendance. A similar event – the II International Exhibition and Fair of cotton production in Turkmenistan - will be held this year, from 24/25 November.

‘Turkmenpagta’ conducts intensive work to establish close relationships with the leading international bodies and associations and is currently in preparation for the submission of raw cotton samples to various international associations.

Textile sector

Increased cotton production facilitates the development of a dynamic textile industry - one of the priorities of the national economy. At present, more than 70 enterprises are engaged in cotton yarn production and silk processing, production of various kinds of fabrics, knitted fabrics and ready-made garments.

Only since independence has Turkmenistan evolved from merely a supplier of raw materials to world markets to become a major producer of textiles, at an investment cost of more than US \$1.6 billion. Over 90 percent of output is exported to other countries, including the USA, Canada, Germany, Great Britain, Russia, Italy, Turkey, China and Ukraine. The rating of goods labelled “Made in Turkmenistan” continues to rise and the goods produced are in high demand. Traditional buyers of Turkmen’s ready-made textile products and garments are such international giants as IKEA, Sears, Wal-Mart, Levi’s and Zara.

One of the biggest tasks for the industry today is to progressively increase the amount of fibre consumed domestically, thus creating new jobs, which is a key factor in the social policy pursued by President Gurbanguly Berdimuhamedov. For these purposes, in accordance with a program of development of the textile industry, a plan was put in place to build several new high-performance enterprises by 2020 that will increase domestic processing of raw cotton to 254,000 tonnes per year.

2006 was the year when the national holiday day of textile workers was established in our country, and now a celebration of Turkmenistan’s textile industry is held annually on the first Sunday in June.

«Туркменпагта», Государственной товарно-сырьевой биржей Туркменистана и Торгово-промышленной палатой страны. В мероприятии приняли участие ведущие хлопковые компании, торговые дома, крупные корпорации и предприятия из 20 стран мира, наладившие долговременные партнерские связи с Туркменистаном в области хлопководства и других сферах сельского хозяйства. В нынешнем году 24-25 ноября состоится II Международная выставка-ярмарка хлопковой продукции Туркменистана.

Концерн «Туркменпагта» ведет интенсивную работу по установлению тесных связей с лидирующими международными организациями и ассоциациями. В настоящее время концерн работает над подготовкой эталонов хлопковолокна для международных ассоциаций.

Текстильный сектор

Благодаря наращиванию производства хлопко-сырца в Туркменистане стала динамично развиваться текстильная отрасль – одно из приоритетных направлений развития национальной экономики страны. В настоящее время в составе текстильной отрасли функционируют более 70-ти предприятий по производству хлопчатобумажной пряжи и переработке шелка, выпуску различных видов тканей, трикотажного полотна и готовых швейных изделий.

Производя ежегодно сотни тысяч тонн хлопкового волокна, Туркменистан на день обретения независимости не перерабатывал самостоятельно и трех процентов получаемого текстильного сырья. Только в годы независимости страна за полтора десятка лет превратилась из поставщика сырья на мировые рынки в крупного производителя текстиля. Более 90 процентов всего производимого в стране текстиля экспортируется за рубеж, в том числе в США, Канаду, Германию, Великобританию, Россию, Италию, Турцию, Китай и Украину. Рейтинг товаров с маркой «Сделано в Туркменистане», составляющих сегодня достойную конкуренцию продукции известных мировых производителей, продолжает уверенно расти, подтверждая статус Туркменистана как текстильной державы. Среди традиционных покупателей и заказчиков готовых изделий такие крупные международные компании, как IKEA, Sears, Wal-Mart, Levi’s, Zara и т.д.

За годы независимости на строительство новых, реконструкцию и техническое перевооружение действующих предприятий отрасли было направлено свыше 1,6 миллиарда долларов США. Сегодня одна из важнейших задач отрасли – поступательное увеличение объемов перерабатываемого хлопко-волокна, а значит, создание новых рабочих мест, что является ключевым фактором социальной политики, проводимой Президентом Гурбангулы

GREAT SILK ROAD COMPANIES GROUP

your gateway to Turkmenistan...

- TRANSPORTATION OF COTTON PRODUCTS:

- COTTON FIBER
- COTTON YARN
- COTTON WASTES (LINTER, ULUK)

- TRANSPORTATION OF RAW MATERIALS:

- ANIMAL SKIN
- WOOL

- TRANSPORTATION OF DANGEROUS CARGO:

- SULPHUR

- RAILROAD FREIGHT
- AUTO FREIGHT
- OCEAN / SEA / RIVER FREIGHT
- AIR FREIGHT DIRECT / INDIRECT
- MULTIMODAL FRIEGHT FORWARDING
- CUSTOM CLEARANCE
- DOOR TO DOOR DELIVERY
- WAREHOUSING & DISTRIBUTION
- OVERSIZE / HEAVY / EXHIBITION AND PROJECTS



BEYİK YÜPEK YOLY

Head Office: Turkmenistan, Ashgabat, Gorogly str., 130
Tel.: +(993 12) 90 84 11, Fax: +(993 12) 90 92 02

www.byytm.com | www.ups-scs.com | info@byytm.com

Täze Aý

FORWARDING & LOGISTICS SERVICES
GREAT SILK ROAD COMPANIES GROUP

Corporate Office: Turkmenistan, Ashgabat, Gorogly str., 130
Tel./Fax: +(993 12) 90 87 19

www.tazeay.biz | info@tazeay.biz

also at:

BALKAN
MARY
LEBAP
DASHOGUZ



In Ashgabat this year, international exhibition "Achievements and prospects of the textile industry of Turkmenistan" was held in the capital's exhibition centre, attended by guests from around the world. Part of the show was a textile conference, held in the conference hall of the Ministry of Textile Industry, at which presentations were made by leading domestic and foreign experts, together with representatives of major manufacturers and trading companies from Germany, Switzerland, Italy, Belgium, Turkey, Korea and elsewhere. More than 70 companies and firms presented new products and novelties. Many of them were from the largest manufacturers and suppliers of high-tech equipment for spinning, weaving, dyeing and garment manufacturing. A joint showcase of automated systems and the latest technology developed by German companies, such as 'Trutzschler', 'Schlafhorst', 'Their', 'Oerlikon', 'Volkman', 'Terrot' and the Belgian 'Ricanol' and 'Textechno' was exhibited by Service Centre "Demteks Turkmenistan". Separate stand united Italian manufacturers 'Marzoli', 'Savio', 'MSS', 'Itema' and 'Canalair'. The new technology and advanced machines in cotton spinning were displayed at the Swiss company Rieter's stand.

Бердымухамедовым. В этих целях в соответствии с программой развития текстильной индустрии на период до 2020 года предусматривается построить ряд новых высокорентабельных предприятий, ввод в эксплуатацию которых позволит перерабатывать до 254 тысяч тонн хлопка-волокна.

В 2006 году был учрежден профессиональный праздник текстильщиков Туркменистана, и теперь он проводится ежегодно в первое воскресенье июня.

В этом году на праздник в Ашхабад приехали гости из многих стран мира. В рамках текстильного смотра состоялась научная конференция, собравшая в конференц-зале Министерства текстильной промышленности Туркменистана ведущих отечественных и зарубежных специалистов, ученых, представителей крупных компаний-производителей и торговых фирм из Германии, Швейцарии, Италии, Бельгии, Турции, Республики Корея и ряда других стран. Свыше 70 компаний и фирм представили на прошедшей выставке свои новинки и разработки. Многие из них – крупнейшие производители и поставщики высокотехнологичного оборудования для

A TRUSTED NAME IN THE WORLD OF CONTROLLING RAW COTTON

ROYAL INSPECTION INTERNATIONAL LTD.



WORLDWIDE INSPECTION SERVICES

ISO 9001:2008 CERTIFIED COMPANY

Corporate Office

Baitul Khair (3rd Floor), 48/A-B Purana Paltan, Dhaka, Bangladesh
Tel: +880-2-7126126, 9553476 Fax: +880-2-9559351(off)
E-mail: royalone@bdcom.net, royal@bdcom.com

- Turkey Office** : A. Menderes Blv, 10/1, Mersin, Turkey.
- Belgium Office** : Jupiterstraat, 9, B-9030 (Gent), Belgium.
- Uzbekistan Office** : Askarov street, 5, Tashkent, Uzbekistan.
- Singapore Office** : 170, Upper Bukit Timah Road, #15-20, Bukit Timah Shopping Centre, Singapore.

MEMBER

- * The International Cotton Association Ltd. (ICA), U.K.
- * The Bremen Cotton Exchange, Bremen, Germany
- * The Association Francaise Cotonniere (AFCOT), France.
- * The Gdynia Cotton Association, Poland.

www.royalinspectionbd.net

прядельного, ткацкого, красильного и швейного производства. Объединенную экспозицию автоматизированных систем и новейших технологий, разработанных германскими компаниями «Trutzschler», «Schlafhorst», «Their», «Oerlikon», «Volkman», «Terrot», бельгийской «Picanol», «Textechno», сегодня представляет

первый открывшийся в столице сервисный центр «Демтекс Туркменистан». Отдельным стендом были объединены итальянские производители - «Marzoli», «Savio», «MCS», «Itama», «Canalair». О новых технологиях и усовершенствованных машинах в области хлопкопрядения рассказал стенд швейцарской компании «Rieter».

土库曼斯坦棉纺产业概况

资料提供: SC “Turkmenpagta”

在我们的国家,我们渴望新的进步,在这片土地上,有许多为了实现棉花丰收而默默奉献的人们,我们为他们创造一切可能的条件,以实现这个目标。

土库曼斯坦总统

库尔班古力·别尔德穆哈梅多夫

考古学证据表明,在遥远的古代,土库曼斯坦人就已开始栽种棉花。意大利考古学家在阿瑙地区的考古发掘表明,土库曼斯坦的棉花栽培历史可追溯到公元前6世纪。近年来,土库曼斯坦作为一个独立的中立国家,在棉花栽培方面取得成功,土库曼居民的生活变得越来越好。

土库曼棉花

土库曼棉花是公认的优质棉。全国共有五个州种植棉花:阿哈尔、巴尔坎、达沙古兹、列巴普、马雷。当地气候既适合栽培中绒棉,也适合栽培长绒棉。每年4月开始播种,8月底开始到10月间进行收获。全国棉花播种面积为550000公顷,据估计,2012-2013年的籽棉产量将超过110万吨。

如今,土库曼斯坦是中亚地区最大的长绒棉与超长绒棉生产国。阿哈尔州与马雷州是主要产地,每年出产70000多公吨长绒棉与超长绒棉。

土库曼斯坦政府设置明确的发展目标,确保棉产业的健康发展。1996年12月,政府建立了国家机构“Turkmenpagta”,进一步加强对棉产业与轧棉厂的管理。Turkmenpagta作为一家经济生产的集团,还依据成本核算与自筹资金的方式,引导农民与轧棉厂开展各项活动。

Turkmenpagta集团旗下拥有37块专业棉田、159个棉花采摘点、仓库、36家轧棉厂(年均生产能力超过200万公吨)、6家棉花贸易企业、维修与供应工厂与企业、职业学校,以及一家研究机构。国家服务机构Turkmenstandartlary负责进行棉产品(皮棉、棉籽、短绒棉)的定级与认证工作。

政府加大投资力度,促进棉产业健康发展。自从土库曼斯坦实现国家独立后,政府对农业进行了大规模改革,不断提高棉花产量、籽棉质量与加工质量。

“国家商品与原材料交易中心”负责进行棉产品(皮棉、籽棉、短绒棉等)、农产品的出口,以及向国内纺织行业提供原材料。拍卖交易遵循简单、公正的原则进行。商品的主要出口地包括俄罗斯、土耳其、印度、巴基斯坦、新加坡、孟加拉国与中国。2012年1月,政府对定价政策进行了修改,对棉花出口产生积极影响。

2011年12月6日-8日,首届“土库曼斯坦国际棉产品博览会”在阿什哈巴德开幕。本次展览由Turkmenpagta集团、国家商品与原材料交易中心、商务部共同举办。来自世界各国的参展商参加了这次博览会。来自20个国家的知名棉企、贸易公

司、大型集团在棉产业及其他农产品领域,与土库曼斯坦建立起合作关系。此外,“第二届土库曼斯坦棉产品国际贸易博览会”将于今年11月24日-25日举行。

目前,Turkmenpagta正与多家国际机构开展合作,准备向各家国际协会提交棉花样品。

纺织业

棉产量的提高,进一步推动了纺织业的发展。纺织业是国家经济的一项支柱。目前,全国有70多家企业从事纱线生产与丝织品加工,生产各种布料、织物与成衣。

自从实现国家独立后,土库曼斯坦从一个单一的原材料供应国,一跃成为全球主要的纺织品生产国。国家投资16亿美元,大力发展纺织业。90%以上的纺织品被出口到其他国家,包括美国、加拿大、德国、英国、俄罗斯、意大利、土耳其、中国与乌克兰。土库曼斯坦制造的纺织品,其质量广受认可,需求量很高。多家国际知名企业,包括宜家、西尔斯、沃尔玛、李维斯与Zara,都是土库曼斯坦纺织品与成衣服装的长期采购商。

如今,纺织业的主要任务是:提高国内棉花消费量,创造更多就业机会。这是库尔班古力·别尔德穆哈梅多夫总统制订的一项国策。对此,政府根据纺织业发展的要求,制定了一项规划。根据该项规划,到2020年,全国将建立多家绩效卓越的企业,将国内棉花加工量提高到每年254000公吨。

2006年,我国正式确立了纺织工人的法定假日。每年6月,全国都将举行一次纺织行业庆典。今年,一项名为“土库曼斯坦纺织业的成就与前景”的国际展览将于阿什哈巴德会展中心举行,届时,来自世界各地的嘉宾将出席这次盛会。同时,纺织工业部会议厅还将举行一次纺织业代表大会,来自国内外的专家,以及来自德国、瑞士、意大利、比利时、土耳其、韩国等地的纺织企业、贸易公司代表,将出席会议并发表演讲。来自70多个国家的企业将推出新产品,其中,许多企业都是大型的高新技术纺织设备、染色设备,以及服装制造企业。在“Demteks Turkmenistan”服务中心,还将展示德国企业(如 Trutzschler、Schlafhorst、Their、Oerlikon、Volkman、Terrot、the Belgian Ricanol 与 Textechno公司)的自动化系统与高新技术。意大利企业,包括Marzoli、Savio、MSS、Itama 与 Canalair公司将设立单独展位。瑞士Reiter公司将展示他们的高新技术与先进的纺织设备。



*Galina Fisher, CIS Editor,
Cotton Outlook*

*Галина Фишер
Редактор отдела стран СНГ
Cotton Outlook*

Editor's notes

Tajikistan, according to a number of international agencies, is the poorest country in Central Asia. The landlocked state survives by exporting raw materials, mainly aluminium and cotton, both of which are subject to the fluctuation of world market prices.

After independence from Soviet power in 1991, a five-year civil war crippled the local economy. Recent economic reforms are making slow progress. Tajikistan recorded growth in GDP of 7.4 per cent in 2011, compared with 6.5 per cent in 2010, but this was still lower, according to an ADB report, than the growth rate prior to the global financial crisis. The growth in GDP during the past two years has been driven mainly by economic activities in agriculture, trade and services.

Rising inflation presents challenges to the policymakers: annual inflation increased from around 5 per cent in mid-2010 to almost 15 per cent in mid-2011, driven by rising international prices for fuel and other imported products. The banking sector is very fragile and financial intermediation very shallow. According to EBRD, '...the portfolio quality of commercial banks has worsened, partly because the government has not fully compensated them for losses incurred in connection with the write-off of cotton debt owed by farmers. For banks to continue lending to agriculture, it is important to provide full compensation as well as establish the transferability of land-user rights that could be used as collateral'.

Agriculture remains extremely important both to the economy of the country and to the livelihood of the rural population. It is said that nearly three-quarters of the country's population rely directly or indirectly on farming, but only a small proportion of the land area can be used for agriculture. Productivity, however, is low and the sector is still highly dependent

Примечание редактора

По мнению ряда международных агентств, Таджикистан является самой бедной страной Центральной Азии. Не имеющая выхода к морю страна выживает за счет экспорта сырья, главным образом алюминия и хлопка, цены, на которые подвержены колебаниям на мировом рынке.

После освобождения Таджикистана в 1991 г. от власти Советов пятилетняя гражданская война парализовала экономику страны. Недавно начатые экономические реформы продвигаются медленно. В 2011 г. ВВП Таджикистана вырос на 7,4 процента (в 2010 г. его рост составил 6,5 процента), однако, согласно данным Азиатского Банка Развития эта величина все еще меньше темпов роста до начала глобального финансового кризиса. Рост ВВП в течение последних двух лет был обусловлен, в основном, экономической деятельностью в области сельского хозяйства, торговли и услуг.

Растущая инфляция беспокоит таджикских политиков: годовая инфляция возросла примерно с 5 процентов в середине 2010 г. почти до 15 процентов в середине 2011 г., что объясняется ростом международных цен на топливо и иные импортируемые продукты. Банковский сектор весьма слаб, финансовые посредники используются недостаточно. Согласно Европейскому Банку Реконструкции и Развития, «... качество портфелей коммерческих банков ухудшилось, частично вследствие того, что правительство не полностью компенсировало им потери, понесенные в связи со списанием хлопковых долгов фермерам. Что бы банки продолжали выдавать ссуды сельскому хозяйству, необходимо осуществить полную компенсацию, а также обеспечить прозрачность прав землепользователей, которые могут быть использованы в качестве обеспечения кредита...».

on cotton production. This lack of diversification makes incomes and employment vulnerable to international price shocks and is a threat to food security, particularly in light of recent food price increases and food shortages.

'...Widespread aridity, overused soil and deforestation make life difficult for Tajik farmers. A lack of access to agricultural inputs such as seeds and fertilisers diminishes agricultural productivities further...' (Helvetas Swiss Intercooperation).

Lack of access to finances, poor infrastructure and transportation routes, outdated machinery and technology, poor water management and other important factors have a detrimental effect on productivity in the agricultural sector in general and on cotton production in particular. Inconsistent power supply is also a chronic issue, creating major interruptions and delays in cotton ginning and processing.

Some progress has nonetheless been made with agricultural reform. Progress in recent years has included the liberalization of cotton sector prices and production under the "freedom to farm" decree, cotton debt resolution, and the drafting (but not yet adoption) of a new land code that makes land tradable.

Сельское хозяйство остается быть исключительно важной отраслью, как для экономики страны, так и для обеспечения средств существования сельского населения. Говорят, что почти три четверти населения страны прямо или косвенно полагаются на фермерство, но для сельского хозяйства может быть использована лишь небольшая часть земельных угодий страны. Урожайность все еще остается быть низкой, и вся эта отрасль в значительной степени зависит от производства хлопка. Отсутствие диверсификации приводит к тому, что доходы и занятость населения оказываются весьма чувствительными к скачкам международных цен и является угрозой продовольственной безопасности, особенно в свете недавних взлетов цен на продукты питания и их нехватки.

«...Широко распространенная засушливость, чрезмерно интенсивное использование земель и исчезновение лесов делают жизнь весьма трудной для таджикского фермера. Отсутствие доступа к таким факторам сельскохозяйственного производства, как семена и удобрения, приводит к дальнейшему снижению продуктивности сельского хозяйства...». (Helvetas Swiss Intercooperation).

Отсутствие доступа к финансам, бедная инфраструктура и плохая транспортная инфраструктура, устаревшее оборудование и технологии, плохое управление водными ресурсами и иные важные факторы отрицательно сказываются на производительности сельскохозяйственного сектора в целом и на производстве хлопка в частности. Нестабильная подача электроэнергии является хронической проблемой, которая приводит к существенным перерывам и задержкам в процессе очистки, обработки и переработки хлопка.

Тем не менее, в сельскохозяйственной реформе достигнут некоторый прогресс. За последние годы шаг вперед был сделан в либерализации цен и производстве в хлопковом секторе в рамках закона о «свободе фермерства», разрешении проблемы хлопковых долгов и составлении (еще не принятого) земельного кодекса.

编者按：塔吉克斯坦

有多家国际机构认为，塔吉克斯坦是中亚地区最贫穷的国家。塔吉克斯坦地处内陆，依靠原料出口维持生计，铝和棉花是主要的出口商品，它们的价格随着全球市场形势而波动。

自1991年塔吉克斯坦从苏联独立后，又经历了一场持续5年的内战，致使当地经济一蹶不振。最近的经济改革也进展迟缓。2011年，塔吉克斯坦的GDP增幅为7.4%，2010年的增幅为6.5%，但亚洲开发银行的一项报告认为，这一增幅同全球经济危机前的增幅相比，仍然偏低。过去两年中，GDP出现增长，主要原因是农业、贸易与服务领域的经济活动。

通胀压力加剧，给决策者带来挑战：从2010年中期至2011年中期，由于国际油价与进口产品价格上升，通胀率从5%左右一下子提高到15%。银行业变得脆弱，金融中介机构的作用也不明显。欧洲复兴开发银行认为：“……商业银行投资产品的质量下降，一部分原因是因为，政府将农民的棉债一笔勾销，但没能充分赔偿投资者的损失。对于继续发放农业贷款的银行而言，它们应给投资者提供充分补偿，并确保土地使用者权利的可转移性，以此可作为抵押品使用。”

农业对国家经济与民生起着至关重要的作用。据说，四分之三的塔吉克人直接或间接地依靠农业维持生计。然而，全国只有少量土地能用于耕种。农业生产率低下，农业的发展高度依赖于棉花种植，农业缺乏多样性，致使农民收入容易受到国际价格波动的影响，也对食品安全造成威胁，在最近食品价格上涨、食物短缺的背景下，这种情况尤其严重。

“……持续的干旱、土壤的过度利用、林木的滥伐，致使塔吉克农民生活窘困。农民缺少种子与肥料，导致农业生产率进一步下降……”（摘自Helvetas Swiss Intercooperation）

缺乏财政扶持、薄弱的基础设施、闭塞的交通、落后的机器设备与技术、糟糕的灌溉管理，以及其他因素，均削弱了农业生产率，尤其是棉农的生产率。电力供应不稳定，这个问题长期困扰着塔吉克斯坦，严重干扰、拖延了轧棉加工厂的运作。

不过，近年来，塔吉克斯坦的农业改革还是取得了一定进展。政府颁布的“农业自由法令”、“棉花债务决议”以及新土地法案（尚未采纳），进一步推动了棉价与棉花种植的自由化，以及土地的自由贸易。

Tajik Cotton – Recent Developments

ECOM LLC, Tajikistan

Таджикский Хлопок – Недавние Тенденции

ECOM LLC, Таджикистан



One of the five post-Soviet Central Asian Republics, Tajikistan ranks third in cotton production after Uzbekistan and Turkmenistan, before Kazakhstan and Kyrgyzstan. Tajikistan is mainly mountainous, with around 50 percent of the country at elevations of 3,000 meters above sea level and higher (93 percent of mountainous terrain and 54 percent of steep lands). Of the total area of 14.3 million hectares (ha), only 4.3 million ha (30.10 percent of total area) is agricultural land and of that only 0.8 million ha is arable (5.6 percent). In 2011 and 2012, around 200,000 ha of 4.3 million ha of agricultural land (4.65 percent) were used for cotton cultivation.

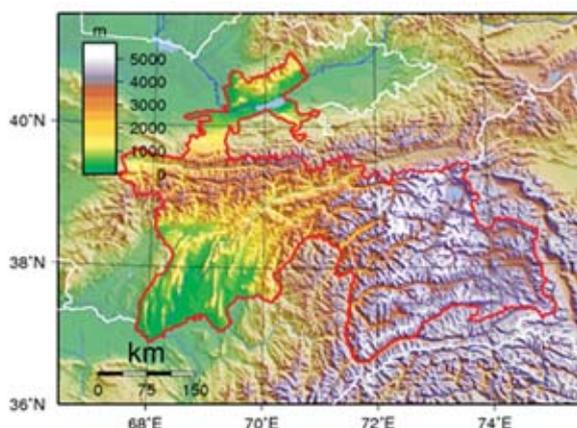
Tajikistan is divided into four regions: Khatlon in the South, Sugd in the North, the Regions under Republican Subordination (RRS) around the capital, Dushanbe and Gorno-Badakhshan (GBAO) in the East. The main cotton-growing regions in order of importance are: Khatlon (growing around 64 percent of the yearly production); Sugd (31 percent) and RRS (5 percent). No cotton is cultivated in GBAO as it is a mountainous area.

The cotton crop accounted for 11 percent of GDP in 2011, and represented 18/20 percent of total agricultural production in volume. Despite the fact that only a small percentage of agricultural land is used for cotton cultivation, the revenues received from cotton exports and related taxes represent a considerable support to the national economy of Tajikistan. Cotton generates close to one fifth of Tajikistan's export earnings.

In 2011, some 72,475 tonnes of cotton lint, worth US\$198 million, were exported from Tajikistan.

Таджикистан, одна из пяти постсоветских республик Центральной Азии, занимает третье место по производству хлопка после Узбекистана и Туркменистана, но опережает Казахстан и Кыргызстан. Территория Таджикистана в большей своей части гористая, приблизительно 50 процентов страны находится на высоте более 3000 метров над уровнем моря (93 процента гористой территории и 54 процента крутых склонов). Из общей площади в 14,3 млн. га лишь 4,3 млн. га (30,10 процента общей площади) – земли пригодные для сельскохозяйственного назначения, из них только 0,8 млн. га – пахотные земли (5,6 процента). В 2011 и 2012 гг. примерно 200 000 га из 4,3 млн. га земель сельскохозяйственного назначения были использованы для выращивания хлопка.

Таджикистан разделен на четыре региона: Хатлонская область на юге, Согдийская область



ECOM COTTON GROUP

A tradition of service since 1849



Your worldwide partner promoting a sustainable cotton supply chain from field to mill.



www.ecomtrading.com

Tajik cotton is mainly exported to Turkey, Iran, Russia and Latvia, and from there to the larger Asian and European markets. Geographically landlocked between Afghanistan, China, Kyrgyzstan and Uzbekistan, Tajikistan transports its cotton mainly through Uzbekistan, using railways and (increasingly) roads.

According to statistics from the Ministry of Economy and Trade, there are around 74 ginning factories and 25 textile factories in Tajikistan. The textile factories process on average 12/13 percent of the annual cotton production. To remedy the limited, local cotton processing capacities, the Government of Tajikistan initiated in 2007 an eight-year development programme of the country's textile industry, covering the period 2007/2015.

After 1991, cotton production decreased considerably due to a protracted economic crisis and civil war (1992/1997), which resulted in the disorganization of the cotton sector. Since 2010, cotton production has recovered from the low ebb reached in 2009. According to the Ministry of Agriculture, two factors have motivated farmers to plant more cotton: the increase in cotton global prices and improvement in the provision of credits to farmers by the banking system of Tajikistan.

The Tajikistan Government has been collaborating with international organizations such as the ADB, the EBRD, the FAO and the World Bank in the implementation of short and long-term programmes to revitalize the cotton sector. The Ministry of Agriculture is currently implementing the Cotton-growing Development Programme, decreed by the President of the Republic of Tajikistan for the period 2010/2014, whereby yields should be increased from 2.5 to 3.0 tonnes per hectare. According to the Ministry of Agriculture, the average yield for the period from 2000/2010 is 1.8 tonnes/ha (and 2.0 tonnes/ha in 2011).

The quality of cotton grown in Tajikistan corresponds to high standards. For the years 2006/2011, more than 70 percent of the production was first grade cotton. There is a strong demand for the high quality cotton produced in Tajikistan on global markets.



на севере, Регионы республиканского подчинения (РРП) вокруг столицы Душанбе и Горно-Бадахшанская автономная область (ГБАО) на востоке. Основные регионы выращивания хлопка: Хатлон (выращивает примерно 64 процента годового производства), Согд (31 процент) и РРП (5 процентов). В ГБАО хлопок не выращивают, поскольку это гористая местность.

В 2011 урожай хлопка составил 11 процентов ВВП, по объему он представляет 18-20 процентов общего сельскохозяйственного производства. Несмотря на то, что лишь небольшой процент сельскохозяйственных земель используется для выращивания хлопка, доходы, получаемые от экспорта хлопка, и связанные с этим налоги оказывают существенную поддержку национальной экономике Таджикистана. Почти одна пятая экспортных доходов Таджикистана приходится на хлопок.

В 2011 г. из Таджикистана было экспортировано приблизительно 72 457 тонн хлопка-волокна стоимостью US\$198 млн. Таджикский хлопок экспортируется главным образом в Турцию, Иран, Россию и Латвию, откуда поступает и на другие азиатские и европейские рынки. Географически зажатый между Афганистаном, Китаем, Кыргызстаном и Узбекистаном, Таджикистан основную часть своего хлопка транспортирует через Узбекистан, используя для этого железные и, всё больше, автомобильные дороги.

Согласно статистическим данным Министерства экономики и торговли, в Таджикистане имеется около 74 хлопкоочистительных заводов и 25 текстильных фабрик. Прядильные предприятия перерабатывают примерно 12-13 процентов годового производства хлопка. Для расширения ограниченных местных возможностей по переработке хлопка правительство Таджикистана разработало в 2007 г. восьмилетнюю программу развития текстильной промышленности страны, которая охватывает период с 2007 по 2015 гг.

После 1991 г. производство хлопка существенно снизилось в связи с продолжительным экономическим кризисом и гражданской войной (1992 – 1997 гг.), которые привели к дезорганизации хлопковой отрасли. С 2010 года производство хлопка начало выходить из состояния упадка, продолжавшегося до 2009 года. Согласно данным Министерства сельского хозяйства, два фактора мотивировали фермеров к увеличению посевов хлопка: рост мировых цен на хлопок и усовершенствование системы предоставления кредитов фермерам банковской системой Таджикистана.

В деле реализации краткосрочных и долгосрочных программ оздоровления хлопковой отрасли правительство Таджикистана сотрудничает с такими международными организациями, как Азиатский банк развития (АБР), ЕБРР, Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН (ФАО) и Всемирный банк.

The Government of Tajikistan is putting efforts into the improvement of cotton quality and the pricing of cotton fibre against international standards. With ADB's financial support, and following the issuance on 3 April 2006 of Decree #141 "On questions of transfer of classification of cotton fibre to international standards", the Government of Tajikistan has adopted the international standards of the US Department of Agriculture (USDA). With the support of the Ministry of Agriculture and following Decree #468, issued by the Tajikistan Government on 3 October 2006, an international company – "Tajikistan-Wakefield Inspection Services" has been established to enable the independent inspection of cotton quality and the certification of cotton fibre conformity to international standards. Since then two sub-laboratories have been established in the southern and northern regions of the country. The laboratories are furnished with modern equipment, including HVI 1000 machines. In 2007 the Agency on Standardization, Metrology, Certification and Trade Inspection under the Government of Tajikistan also started providing inspection services against the newly introduced standards.

In Tajikistan, farmers cultivating cotton face almost all possible constraints and challenges, such as the lack of quality inputs (seeds and fertilizers notably); the deterioration of irrigation infrastructures; the lack of access to modern and efficient machinery; restricted access to affordable credit, information and extension services and high levels of taxation. Cotton is 100 percent handpicked. The majority of workers in the sector are women, as the preponderance of men from rural areas go abroad to seek work (mainly to Russia and Kazakhstan).

The Government is trying to tackle these issues and reform the agricultural sector in a sustainable way. Affordable rural finance provided by the local banks and micro-finance institutions, as well as a continuous programme of revitalization of the input sector, the infrastructure and equipment are among the top priorities.

The Government is striving to attract more foreign investment to the private sector to support cotton production. In 2008, after Uzbekistan, Turkmenistan and Kazakhstan, ECOM Agroindustrial entered Tajikistan and partnered there with the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD). EBRD had established an initiative aimed at reforming banks and establishing new "clean" lines of credit to farmers through its Tajik Agricultural Finance Facility ("TAFF"). The goal of this partnership was to create a model cotton chain built on transparency, traceability and good agricultural practices. This partnership offered ECOM Agroindustrial the possibility to source and export Tajik cotton and to apply its traditional approach of establishing direct, long-term relationships with the farmers in a mutually beneficial environment. In March 2009, ECOM Agroindustrial established a local subsidiary company, ECOM LLC Tajikistan, enabling the group to buy cotton at the farm gate and to have control over the supply chain from purchase to export.

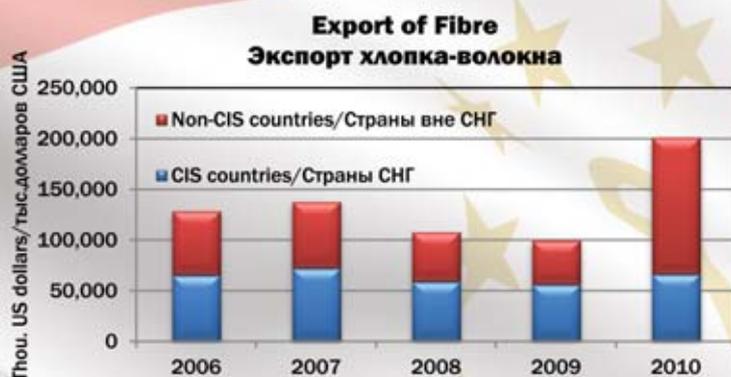


В настоящее время Министерство сельского хозяйства реализует Программу развития выращивания хлопка, введенную указом президента республики Таджикистан на период 2010 – 2014 гг., в соответствии с которой урожайность хлопка должна повыситься с 2,5 тонн до 3,0 тонн с гектара. Согласно данным Министерства сельского хозяйства, средняя урожайность хлопка за период 2000 – 2010 гг. составляла 1,8 т/га (2,0 т/га в 2011 г.).

Качество выращиваемого в Таджикистане хлопка соответствует высоким стандартам. В период с 2006 по 2011 гг. более 70 процентов выращенного хлопка соответствовало первому сорту. На мировых рынках наблюдается большой спрос на высококачественный хлопок из Таджикистана.

Правительство Таджикистана прилагает усилия, направленные на повышение качества хлопка и установление уровня цен на хлопковое волокно в соответствии с международными стандартами. При финансовой поддержке АБР и после выхода 3 апреля 2006г. Постановления №141 «О переводе классификации хлопкового волокна на международные стандарты» правительство Таджикистана приняло международные стандарты Министерства сельского хозяйства США (USDA). При поддержке Министерства сельского хозяйства и после принятия Постановления №468 правительства Таджикистана от 3 октября 2006 г. была создана международная компания «Инспекторская служба Таджикистан – Уэйкфилд», позволяющая проводить независимую проверку качества хлопка и сертификацию соответствия хлопкового волокна международным стандартам. С тех пор в северном и южном регионах страны были организованы две лаборатории. Они оснащены современным оборудованием, в том числе HVI 1000. В 2007 г. Агентство по Стандартизации, Метрологии, Сертификации и Торговой инспекции при правительстве Таджикистана также начало предоставлять услуги по проверке соответствия новым введенным стандартам.

Фермеры Таджикистана, выращивающие хлопок, сталкиваются почти со всеми возможными ограничениями и проблемами. Так, например, отсутствуют качественные исходные



Source: Statistics Agency under President of Tajikistan - 2011
Источники: Гос Стат Агентство - 2011

In 2010, due to persistent structural problems and a liquidity shortage in the partnering local banks, the project did not take off as planned. As a result, ECOM took the strategic decision to pre-finance farmers directly and provide them with cash, quality agro inputs and technical assistance through its own Farmer Advance Programme and extension team. The goal is to work closely with farmers to help them improve yields, quality and in turn their incomes. In this spirit, ECOM has launched two key projects, dealing with soil analysis and seed breeding.

Area under crop (raw cotton), production and yields
1991-2011

Площади под хлопчатник, производство, урожайность
1991-2011

	Area under crop Площади под хлопчатник	Seed cotton production Производство хлопка-сырца	Yield Урожайность
	ha/га	tonnes/тн	T/ha тн/га
1991	298,828	819,616	2.74
1992	285,304	494,130	1.73
1993	274,802	524,034	1.91
1994	281,064	518,744	1.85
1995	268,379	410,215	1.53
1996	228,189	312,572	1.37
1997	218,646	353,324	1.62
1998	247,179	383,654	1.55
1999	247,800	313,125	1.26
2000	238,635	335,427	1.41
2001	257,371	452,735	1.76
2002	269,197	515,507	1.93
2003	284,367	537,390	1.9
2004	293,516	556,791	1.9
2005	288,655	447,918	1.56
2006	262,894	437,898	1.7
2007	254,830	419,786	1.66
2008	237,130	353,146	1.56
2009	168,915	296,014	1.78
2010	162,426	310,560	1.95
2011	204,110	415,728	2.06

Source: Statistics Agency under President of Tajikistan - 2011
Источники: Гос Стат Агентство - 2011

материалы (особенно семена и удобрения), изношена ирригационная инфраструктура, отсутствует доступ к современным эффективным механизмам и оборудованию, ограничен доступ к дешевым кредитам, информации и службам по распространению опыта, высоки налогообложения. Весь хлопок в стране собирают руками. Большинство рабочих в этой отрасли - женщины, поскольку подавляющее большинство мужчин из сельской местности уезжают в поисках работы за границу (в основном в Россию и Казахстан).

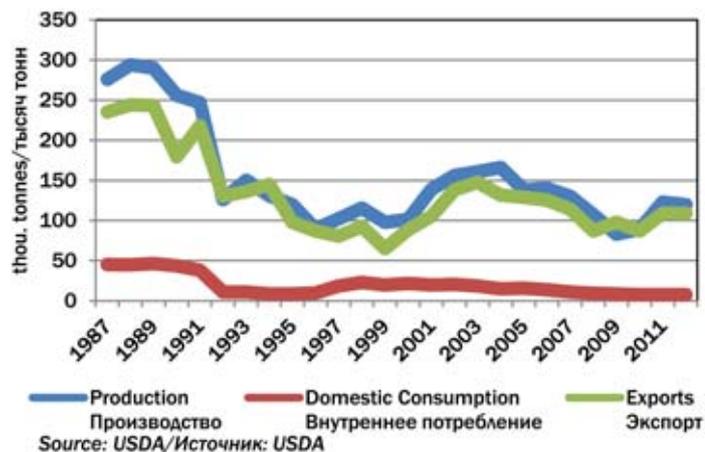
Правительство пытается решить эти проблемы и реформировать сельскохозяйственный сектор устойчивым образом. Среди основных приоритетов – дешевые сельские кредиты, предоставляемые местными банками и микро-финансирующими организациями, а также продолжение реализации программы возрождения сектора исходных материалов, инфраструктуры и оборудования.

Правительство стремится привлечь больше иностранных инвестиций в частный сектор с целью поддержки производства хлопка. В 2008 г ECOM Agroindustrial, после Узбекистана, Туркменистана и Казахстана, пришла в Таджикистан, и вступила в партнерские отношения с Европейским банком реконструкции и развития (ЕБРР). ЕБРР выступил с инициативой, направленной на реформирование банков и организацию новых «чистых» кредитных линий для фермеров с помощью Таджикского сельскохозяйственного механизма финансирования (“ТАФФ”). Цель этого партнерства заключается в создании показательной хлопковой цепочки, базирующейся на прозрачности, прослеживаемости и передовых методах сельскохозяйственного производства. Это партнерство предоставило ECOM Agroindustrial возможность получать и экспортировать таджикский хлопок, используя свой традиционный подход – устанавливать прямые долгосрочные связи с фермерами на взаимовыгодных условиях. В марте 2009 г. ECOM Agroindustrial создала местную дочернюю компанию ECOM LLC Tajikistan, что позволило закупать хлопок прямо на фермах и контролировать всю цепочку поставок от закупки до экспорта.

В 2010 г., в связи с продолжавшимися структурными проблемами и нехваткой ликвидности у местных банков-участников, проект не смог быть реализован согласно плану. В результате ECOM приняла стратегическое решение - осуществить предварительное финансирование фермеров напрямую и обеспечить их денежными средствами, качественными исходными материалами и технической поддержкой с помощью своей группы в рамках Программы продвижения фермерства. Цель заключается в тесном сотрудничестве с фермерами

ECOM also aims at participating in a Tajik Better Cotton project on the grounds that the Better Cotton Initiative seeks to make cotton production sustainable and better for the people who produce it, for the environment it grows in and for the sector's future. In the space of two years, ECOM has been able to double its client farmers' outreach: we currently operate in three districts (Vahdat, Jomi and Yavan) and have supply contracts covering around 4,000 ha.

In parallel, after having rented a gin, ECOM decided to build its own ginning



Quality of cotton - 2006-2011
Качество хлопка - 2006-2011

Year/Год		2006		2007		2008	
Total:		437,898	%	419,786	%	353,146	%
Quality level Уровень качества	1	321,499	73.4	306,866	73.1	257,895	73
	2	65,738	15	52,073	12.4	45,421	12.9
	3	29,439	6.72	14,879	3.54	18,030	5.11
	4	16,139	3.69	44,665	10.6	16,687	4.73
	5	5,083	1.16	1,303	0.31	15,113	4.28
Year/Год		2009		2010		2011	
Total:		296,014	%	310,560	%	415,728	%
Quality level Уровень качества	1	219,107	74	245,857	79.2	325,560	78.3
	2	32,547	11	31,384	10.1	41,349	9.95
	3	6,652	2.25	15,993	5.15	15,996	3.85
	4	36,940	12.5	16,948	5.46	32,394	7.79
	5	768	0.26	378	0.12	429	0.1

Source: Statistics Agency under President of Tajikistan - 2011
Источник: Гос Стат Агенство - 2011

mill in Yavan district, which started operating in November 2011. The strategic objective is to have improved control over an important segment of the supply chain and offer ECOM's customers a transparent and sustainable supply of even running quality.

для оказания им помощи в повышении урожайности, качества и доходов. В этом направлении ECOM запустила два проекта, охватывающие вопросы анализа почв и выведение сортовых семян. Компания ECOM также намеревается установить партнерские отношения с Проектом улучшения хлопководства Таджикистана, поскольку Инициатива по Улучшению Хлопководства (Better Cotton Initiative) направлена на устойчивое развитие производства хлопка, на получение выгоды его производителями, на улучшение окружающей среды и на лучшее будущее этой отрасли. За два года ECOM смогла удвоить количество своих фермеров-клиентов: в настоящее время мы работаем в трех районах (Вадаг, Джоми и Яван) и имеем контракты на поставки, охватывающие около 4000 га.

Параллельно с этим, после аренды хлопкоочистительного предприятия, компания ECOM решила построить свой собственный хлопкоочистительный завод в районе Яван, который начал работать в ноябре 2011 г. Стратегическая цель заключается в улучшении контроля над важным сегментом цепочки поставок и в предоставлении покупателям ECOM прозрачной и устойчивой поставки сырья ходового качества.

塔吉克棉-最近的趋势

易康姆公司, 塔吉克斯坦

塔吉克斯坦曾是前苏联的一部分。在5个中亚地区共和国中，塔吉克斯坦的棉花产量排名第三，仅次于乌兹别克斯坦与土库曼斯坦，哈萨克斯坦与吉尔吉斯斯坦排名其后。塔吉克斯坦的地形以山地为主，约50%的国土海拔在3000米以上（93%是山地，54%是陡峭的土地）。在全国1430万公顷土地中，只有430万公顷（占总面积的30.10%）是农业用地，其中只有80万公顷是可耕地（占5.6%）。2011年与2012年，在430万公顷

农业用地中，有200000公顷（占4.65%）被用于种植棉花。

塔吉克斯坦被分为4个行政区：南方的哈特隆州、北方的索格特州、中央直属区（RRS）、杜尚别与东部的戈尔诺-巴达赫尚州（GBAO）。主要产棉区按重要性划分，依次为：哈特隆州（占年均产量的64%）；索格特州（占年均产量的31%）与中央直属区（占年均产量的5%）。戈尔诺-巴达赫尚州属于山区，不适宜栽培棉花。

2011年，棉花占全国GDP的11%，占农业总产值的18%-20%。尽管在全国的农业用地中，只有少部分种植棉花，但在塔吉克斯坦的经济中，棉花出口及相关税收收入占据着重要地位。在塔吉克斯坦的出口收入中，有五分之一收入来自棉产业。

2011年，塔吉克斯坦向其他国家出口了72475公吨皮棉，价值1.98亿美元。塔吉克棉主要被出口到土耳其、伊朗、俄罗斯与拉脱维亚，随后再通过这些国家，被出口到其他大型亚洲与欧洲市场（表1）。塔吉克斯坦是内陆国，四周被阿富汗、中国、吉尔吉斯斯坦与乌兹别克斯坦包围。塔吉克棉主要通过铁路与公路（公路的利用率日渐上升），经由乌兹别克斯坦运往国外。

据经贸部统计，塔吉克斯坦全国共有74家轧棉厂与25家纺织厂。在每年出产的棉花中，有12-13%的棉花被运往纺织厂进行加工。为提高纺织厂的加工能力，2007年，塔吉克斯坦政府推出了一项“纺织行业八年发展规划”，计划从2007年起实施，至2015年结束。

1991年以后，由于经济危机与内战的缘故（内战在1992-1997年间持续），塔吉克斯坦的棉产量明显下降，致使棉产业的发展陷入无序状态。2010年起，塔吉克斯坦的棉产量和2009年的低位相比，有所恢复（见表1与图1）。据农业部统计，有两项因素促使农民种植更多棉花：全球棉价上涨、银行给农民提供更多贷款。

塔吉克斯坦政府与亚洲开发银行（ADB）、欧洲复兴开发银行（EBRD）、联合国粮农组织（FAO）与世界银行合作，实施中短期棉产业复兴计划。目前，农业部在塔吉克斯坦共和国总统的授权下，正在实施“棉产业开发项目”，项目从2010年开始，到2014年结束。据该计划，棉产量将从每公顷2.5公吨提高到3.0公吨。据农业部统计，在2000-2010年间，全国棉花的平均产量为每公顷1.8公吨（2011年为每公顷2.0公吨）。

塔吉克棉花的质量很高。如表3显示，2006-2011年间，超过70%的棉花为一等品。全球市场对优质塔吉克棉有着很高的需求。

塔吉克斯坦政府努力提高棉花质量，并根据国际标准，对棉花进行定价。在亚洲开发银行的资助下，2006年4月3日，政府颁布第141号法令“关于按国际标准进行棉花分类的若干问题”，根据该项法令，政府将采用美国农业部（USDA）颁布的国际标准，对棉花进行分类。在农业部的支持下，依据塔吉克斯坦政府于2006年10月3日颁布的第468号法令，塔吉克斯坦决定组建国际企业“塔吉克斯坦-维克菲尔德检验公司”，依据国际标准，对棉花质量进行检验与认证。此后，政府在南方和北方地区分别设立了两家实验室，配备现代化的检

棉花质量 - 塔吉克斯坦 2006-2011年

年份	2006		2007		2008		
合计:	437898	%	4E+05	%	353146	%	
质量等级	1	321499	73.42	3E+05	73.1	257895	73
	2	65738	15.01	52073	12.4	45421	12.9
	3	29439	6.72	14879	3.54	18030	5.11
	4	16139	3.69	44665	10.64	16687	4.73
	5	5083	1.16	1303	0.31	15113	4.28
年份	2009		2010		2011		
合计:	296014	%	3E+05	%	415728	%	
质量等级	1	219107	74.02	2E+05	79.17	325560	78.3
	2	32547	11	31384	10.11	41349	9.95
	3	6652	2.25	15993	5.15	15996	3.85
	4	36940	12.48	16948	5.46	32394	7.79
	5	768	0.26	378	0.12	429	0.1

来源：塔吉克斯坦国家统计局 - 2011年

1991-2011年间
农作物（棉花）种植面积、英亩数与产量

	农作物种植面积	籽棉产量	产量
	ha		公吨/1公顷
1991	298,828	819,616	2.74
1992	285,304	494,130	1.73
1993	274,802	524,034	1.91
1994	281,064	518,744	1.85
1995	268,379	410,215	1.53
1996	228,189	312,572	1.37
1997	218,646	353,324	1.62
1998	247,179	383,654	1.55
1999	247,800	313,125	1.26
2000	238,635	335,427	1.41
2001	257,371	452,735	1.76
2002	269,197	515,507	1.93
2003	284,367	537,390	1.9
3004	293,516	556,791	1.9
2005	288,655	447,918	1.56
2006	262,894	437,898	1.7
2007	254,830	419,786	1.66
2008	237,130	353,146	1.56
2009	168,915	296,014	1.78
2010	162,426	310,560	1.95
2011	204,110	415,728	2.06

来源：塔吉克斯坦国家统计局 - 2011年

测仪器，如1000M1000型HVI检验仪等。2007年，塔吉克斯坦政府下属的标准化、计量学、认证与贸易检验机构也开始依据国际标准，开展棉花质量的检验工作。

塔吉克斯坦棉农面临诸多限制和困难。他们缺乏优质的种子和肥料，农田灌溉设施落后，农民缺少现代化、高效的农具，无法获得贷款支持、相关信息及拓展服务，赋税过重。所有棉花均是手工采摘。棉花栽培几乎都由妇女承担，因为在农村地区，大多数男子都去海外（主要前往俄罗斯与哈萨克斯坦）寻找工作。

为解决这些问题，政府正在进行农业改革，敦促当地银行与小额贷款机构为农民提供资助，政府还加大投资力度，着力改善农村基础设施和农耕设备。

政府努力为私营企业吸引外资，以支持棉产业的发展。2008年，继乌兹别克斯坦、土库曼斯坦、哈萨克斯坦之后，ECOM Agroindustrial有限公司进入塔吉克斯坦市场，并在当地与欧洲复兴开发银行（EBRD）开展合作。欧洲复兴开发银行通过其“塔吉克农业金融设施”（“TAFF”），推出一项银行改革计划，为农民建立起一条“清晰的”贷款渠道。这项合作旨在建立一条公开透明、可追溯的棉花示范产业链，使ECOM Agroindustrial有限公司有机会采购、出口塔吉克棉，与塔吉克农民建立起直接、长期的合作关系，实现双赢。2009年3月，ECOM Agroindustrial有限公司在塔吉克斯坦建立了子公司“ECOM LLC塔吉克斯坦公司”，直接从当地农民手中采购棉花，并从采购到出口的各个环节，对整个产业链进行管理。

2010年，由于当地银行存在持续的结构问题与流动资金短缺，项目未能按期实施。因此，ECOM公司作出战略决定，提前为农民提供资助，公司的“农民进步项目”小组直接向农民提供现金、优质种子与肥料、技术支持。公司希望与农民密切协作，帮助他们提高棉花产量与质量，提高收入。对此，ECOM公司实施了两个关键项目，进行土壤分析与棉籽栽培。公司还参与到“塔吉克棉质量改善项目”中，保持棉产量稳步上升，提高农民生活水平，改善行业环境与发展前景。两年中，ECOM公司已将棉种植区域提高两倍。目前，公司在三个区（瓦赫达特、乔米、亚万区）开展运营，签订的协议覆盖4000公顷土地。

同时，ECOM租借了一家轧棉厂，并打算在亚万区设立属于本公司的轧棉厂，轧棉厂于2011年11月开始运营，其战略目标是：进一步加强供应链管理，为ECOM公司客户提供公开透明、可持续的产品供应。

Memphis



Liverpool

Cargill Cotton Limited

12 Princes Parade,
Liverpool L3 1BG
Tel: 44 151 242 7500
Fax: 44 1932 576 256/7
E-mail: cotton_trading@cargill.com
cotton_tradeexecutionuk@cargill.com
cotton_accounts@cargill.com

Cargill Cotton US

A Division of Cargill Inc.
7101 Goodlett Farms Pkwy
Cordova
TN 38016
Tel: 1 901 937 4500
Fax: 1 901 937 4461
E-mail: cotton_us@cargill.com

Cargill Cotton China

Cargill Investments (China) Ltd.
10F One ICC,
Shanghai International Commerce Centre,
999 Huai Hai Road (M), Shanghai, 200031
Tel: 86 21 3332 7888
Fax: 86 21 3332 7606
E-mail: cotton_china@cargill.com

Cargill India Pvt Limited

14th floor Bldg 9A
DLF Cyber City, Phase III
Haryana, Gurgaon 122002, India
Tel: 91 124 2358939
91 124 4090450
Fax: 91 124 2358977
E-mail: cotton_india@cargill.com

Cargill Agricola S. A. - Cotton

Avenida Morumbi, 8234
3rd Floor - Brooklin
Cep: 04.703-002
São Paulo/SP, Brazil
Tel: 00 55 11 50992024
Fax: 00 55 11 50992263
E-mail: cottonbr@cargill.com



Service with integrity 竭诚为您服务

www.cargillcotton.com

ADB's Mission in Tajikistan

*Asel Chyngysheva, Officer-in-Charge,
Tajikistan Resident Mission, Asian Development Bank*

Миссия Азиатского Банка Развития в Таджикистане

*Асель Чынгышева, исполняющая обязанности Постоянного представителя
Азиатского банка развития в Таджикистане*



Asian Development Bank

The Asian Development Bank (ADB) helps towards restoring the productivity and profitability of Tajikistan's cotton industry through a loan and grant package, totaling \$12 million, under the Sustainable Cotton Sub-Sector Project. ADB's support comprises a \$5.5 million loan and a \$6.5 million grant from its concessional Asian Development Fund. The loan carries a 32-year term, including a grace period of 8 years, with an interest rate of one percent per annum during the grace period and 1.5 percent per annum thereafter. The Government and private sector shoulder the balance of \$3.29 million, to meet the project's total estimated cost of \$15.29 million. The Executive Office of the President is the executing agency for this project, which was approved in 2006 and is scheduled to close in September 2012.



Through this project, ADB supports the efforts of the country to address crucial and immediate concerns affecting the cotton subsector.

In a farm survey conducted during project preparation, 97 percent of farmer-respondents claimed that access to quality seeds was a major limitation to their production, with more than 71 percent of farmers planting seeds from the previous year's crop. The effect of the unavailability of quality seeds was costing farmers at least 30 percent of their yield, or \$40 million per annum, on a national basis.

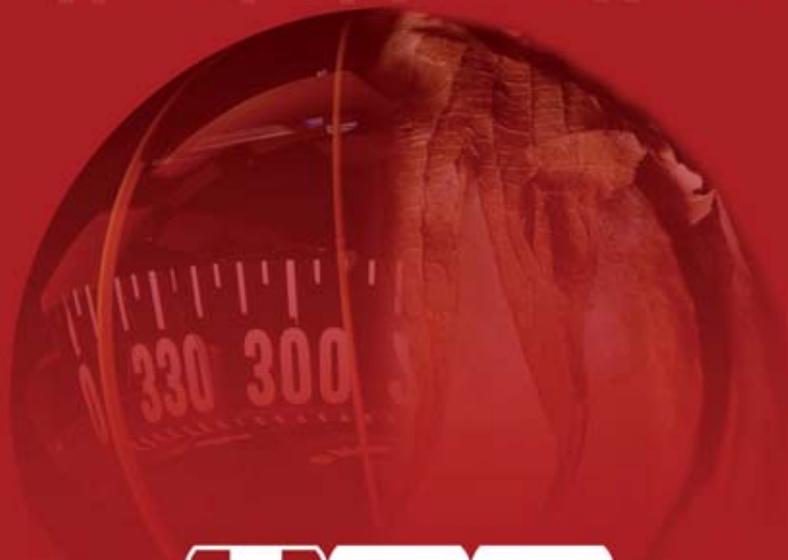
Азиатский банк развития (АБР) оказывает помощь в восстановлении продуктивности и прибыльности хлопковой промышленности Таджикистана путем предоставления займа и гранта в сумме \$12 млн. в рамках Проекта устойчивого развития хлопковой отрасли. Поддержка АБР включает заем в размере \$5,5 млн. и грант в размере \$6,5 млн. из его льготного Азиатского фонда развития. Заем предоставляется сроком на 32 года с отсрочкой погашения на 8 лет при банковской годовой процентной ставке один процент в течение периода отсрочки и 1,5процента по окончании этого периода. Правительство и частный сектор предоставляют дополнительно \$3,29 млн., что позволяет обеспечить финансирование проекта с оценочной стоимостью в \$15,29 млн. Исполнительный аппарат Президента страны является исполнительным агентством данного проекта, который был утвержден в 2006 г. и должен завершиться в сентябре 2012 г.

С помощью этого проекта АБР оказывает поддержку усилиям страны по разрешению крайне важных и насущных проблем хлопкового сектора.

Во время обследования фермерских хозяйств, проводившегося в ходе подготовки проекта, 97 процентов фермеров-респондентов жаловались на то, что основным ограничением производства является проблема доступа к качественным семенам, и более 71 процент из них использовали для посева семена прошлогоднего урожая. Недоступность качественных семян приводит к снижению урожая как минимум на 30 процентов или к потере \$40 млн. в год в национальном масштабе.



Headed to cotton
Headed to cotton



ICT COTTON LIMITED

www.ictcotton.ch



The project aims to develop an economically sustainable cotton subsector in four districts (Yovon, Vose, Mastchoh, and Zafarabad) of two major cotton-producing regions (Khatlon and Sogd) in Tajikistan, through improved access to quality seeds, finance and market infrastructure for cotton farmers. In particular, the project helps to establish farmer-owned acid-delinting and seed-cleaning facilities through a public/private partnership scheme; this scheme constructs plant quarantine laboratories; facilitates provision of innovative financing products and services to cotton farms and establishes cotton grading and bonded warehousing to international standards.

To date, several key project outputs have been achieved. High Volume Instrument (HVI) equipment has been installed for universal cotton-grading standards, and four regional plant quarantine laboratories have been established, all of which are now fully functional. Construction of the central plant quarantine laboratory is under way. Establishment of acid-delinting and seed-cleaning facilities through a public/private partnership scheme is also in progress and is expected to be completed by September 2012.

Under the agriculture financing innovation component of the project, a Subsidiary Loan Agreement has been signed with Tajik commercial bank Agroinvestbank as an intermediary. Agroinvestbank will re-lend funds to microfinance institutions to provide alternative financing products and services to restructured cotton farms. Selection of the microfinance institutions is ongoing. Two bonded warehouses (one in Kairakum, Sogd province and the other in Sarband, Khatlon province) are being rehabilitated and will be operated by an international warehouse company to expedite the export of baled cotton.

The project outputs are expected to improve access to imported quality seeds and generate breeder seeds for at least 60 percent of cotton areas in Khatlon and Sogd, improving the yield of farmers by 20-25 percent and increasing their net income by about \$95 per ha.

Данный проект направлен на развитие экономически устойчивого хлопкового субсектора в четырех районах (Явон, Весе, Мастчох, Зафарабад) двух основных производящих хлопок регионов Таджикистана – Хатлон и Согд – путем облегчения доступа фермеров к качественному посевному материалу, финансам и рыночной инфраструктуре. В частности, проект помогает обеспечивать фермеров установками кислотного удаления пуха и очистки семян в рамках схемы государственно-частного партнерства; строить лаборатории карантина растений; способствует предоставлению хлопководческим хозяйствам инновационных финансовых продуктов и услуг; помогает организовать сортировку хлопка и таможенные склады, соответствующие международным стандартам.

К настоящему времени были достигнуты следующие основные результаты реализации данного проекта. Установлено оборудование для тестирования хлопка (HVI) в соответствии с универсальными стандартами сортировки хлопка; организованы и оборудованы четыре региональные лаборатории карантина растений, которые уже работают. Продолжается строительство центральной лаборатории карантина растений. Осуществляется также размещение установок кислотного удаления пуха и очистки семян в рамках схемы государственно-частного партнерства, завершение которого ожидается к сентябрю 2012 г. В рамках инновационного компонента сельскохозяйственного финансирования данного проекта было подписано Субкредитное соглашение с таджикским коммерческим банком «Агроинвестбанк», который выступает в роли банка-посредника. «Агроинвестбанк» будет выделять средства микро финансирующим организациям для предоставления альтернативных продуктов и услуг реструктурированным хлопковым хозяйствам. В настоящее время происходит отбор микро финансирующих организаций. Проводятся работы по восстановлению двух таможенных складов (один в Кайракуме, Согдийской области, другой в Сарбанде, Хатлонской области), в которых будет работать международная складская компания для продвижения хлопка в кипах на экспорт.

Ожидается, что в результате реализации проекта улучшится доступ к импортируемым качественным семенам и будут выращены селекционные семена как минимум в 60 процентов зон производства хлопка Хатлона и Согда; урожайность у фермеров повысится на 20-25 процентов; их чистый доход с гектара увеличится примерно на \$95.

亚洲开发银行在塔吉克斯坦的使命

作者：Aseil Chyngysheva 亚洲开发银行 “塔吉克斯坦居民使命”项目负责人

亚洲开发银行（ADB）根据“可持续棉产业发展项目”的要求，推出一项价值1200万美元的贷款援助计划，用以协助塔吉克斯坦农民恢复生产力、提高盈利能力。具体的援助内容包括550万美元的贷款和650万美元的拨款，均由亚洲开发基金提供。贷款期限32年，其中包括8年的优惠期，在优惠期间，每年的利率为1%，此后为每年1.5%。据估计，项目的总价值为1529万美元，政府与私营部门将承担329万美元。该项目于2006年获批，由“总裁办公室”负责执行，到2012年9月结束。

根据该项计划，亚洲开发银行将协助塔吉克斯坦政府，解决棉产业中存在的迫切问题。

在项目实施过程中，据一项调查显示，97%的农民表示，由于很难找到优质种子，他们的棉花产量也受到很大制约，超过71%的农民用去年剩下的种子播种。由于缺乏优质种子，农民至少损失了30%的产量，相当于每年损失4000万美元。

该项目将在塔吉克斯坦的两大产棉区——Khatlon省与Sogd省内的四个地区：Yovon、Vose、Mastchoh和Zafarabad，开拓出经济型、可持续发展的棉花产业。具体措施包括：协助农民获得优质种子、向农民提供资金扶持、改善市场基础设施。

值得一提的是，该项目通过公私合营模式，帮助农民购买棉籽酸脱绒与清洁设备，设立农作物检疫实验室，购买创新型棉田理财产品与服务，根据国际标准，建立棉花分级制度，设立保税仓库。

目前，项目已完成了下列投入：根据国际棉花分级标准，安装高能量检测仪（HVI）；设立了4家区域性农作物检疫实验室，均已投入运营。中央农作物检疫实验室正在建设中。通过公私合营模式，购买棉籽酸脱绒与清洁设备的计划也在进行，预计到2012年9月结束。为推动农业经济创新，亚洲开发银行还与塔吉克商业银行“Agroinvestbank”签订“子公司贷款协议”。作为中介银行，Agroinvestbank将资金再次出借给小额贷款机构，向经过结构调整后的棉田提供理财产品与服务。目前，项目组正在筛选小额贷款机构，并对两家保税仓库进行修复（一家仓库位于Sogd省的Kairakum，另一家位于Khatlon省的Sarband），届时，这些仓库将由国际仓储公司管理，推动棉花出口。

该项目将帮助农民进口到优质种子，并在Khatlon与Sogd地区至少60%的棉田中，培育出育种家种子；这样，农民的棉花产量将提高20-25%；每公顷的净收入将增加95美元。

WAKEFIELD INSPECTION SERVICES

Navigating your cargo to market through our globally seamless partnership.

Wakefield Inspection Services Ltd 2nd Floor, Moffat House 14-20 Pall Mall, Liverpool L3 6AL UK Tel: +44 (0)151 236 0752 Fax: +44 (0)151 236 0144 e-mail: info@wiscontrol.com	Wakefield Inspection Services Inc 800 E. Campbell Rd. Suite 337 Richardson, TX 75081 USA Tel: +1 972 690 9015 Fax: +1 972 690 7042 e-mail: info@wiscontrol.com	Wakefield Inspection Services (Asia) Ltd Overseas Chinese Mansion, 1801 129 Yan'an West Road, Shanghai 200040, China. Tel/Fax: +86 21 6209 3032 Mobile: +86 135 2420 8118 e-mail: info@wiscontrol.com
--	--	---

www.wiscontrol.com

Establishing a Functioning and Self-Sustainable Technical Assistance Service for Cotton Farmers in Tajikistan – (under TAFF(EU)/GIZ(DFID) cooperation)

Laurie Kaelin, TAFF Agro Business Expert

Создание Функционирующей и Самофинансируемой Услуги по Техническому Обслуживанию для Хлопководящих Хозяйств в Таджикистане в сотрудничестве с проектом TAFF (ЕС)/GIZ (DFID)

Лори Келин, Эксперт по Агробизнесу Проекта TAFF



giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

TAFF DFID Department for
International
Development
Tajik Agricultural Finance Framework

Since the end of the Soviet Union the agricultural sector in Tajikistan has undergone many changes. A key reform has been the transfer of land use rights from the previous 600 kolkhozes/sovkhoses (state farms) to approximately 60,000 individual farmers. Whilst positive, this significant reform is causing many challenges, especially the need to establish effective value chain structures between all stakeholders.



An important component is the provision of an effective agronomic technical assistance service to cotton farmers. The absence of such a service resulted in poor crop management techniques and very low average yields across the country (approximately 1.8 tonnes of raw cotton/ha). To improve this situation, the EU/EBRD funded “TAFF” Project, in cooperation with the GIZ/DFID funded SED program, is implementing a program to develop a service-oriented and self-sustainable technical assistance service to Tajik farmers (TAG program).

The Program establishes individual “Technical Assistance Groups” (TAG), operating as small business enterprises, trained and supported to deliver advice to farmers.

После распада Советского Союза сельскохозяйственный сектор Таджикистана был подвергнут большим изменениям. Ключевой реформой была передача прав землепользования от бывших 600 колхозов и совхозов в руки примерно 60-ти тысяч индивидуальных фермерских хозяйств. Имея положительные факторы, эта важная реформа также породила много трудностей и необходимость создания эффективной структурной цепочки между всеми заинтересованными сторонами.

Важным компонентом этого является обеспечение эффективной услуги по агрономической технической помощи для хлопководящих хозяйств. Отсутствие такой услуги привело к плохой технике по уходу за культурой и низкой урожайности по всей стране (средняя урожайность приблизительно 1,8 т/га хлопко-сырца). Для улучшения ситуации Проект TAFF, финансируемый ЕС/ЕБРР в сотрудничестве с программой SED финансируемой GIZ/DFID, осуществляют программу по развитию сервис – ориентированной и самофинансируемой технической помощи хлопководящим фермерам Таджикистана (программа ГТО).

Программа устанавливает индивидуальные «Группы Технического Обслуживания» (ГТО), действующие как малый бизнес-предпринимательство, которых обучают и поддерживают для консультирования фермеров.

Outline of the Concept:

The TAG concept is designed to achieve the following key objectives:

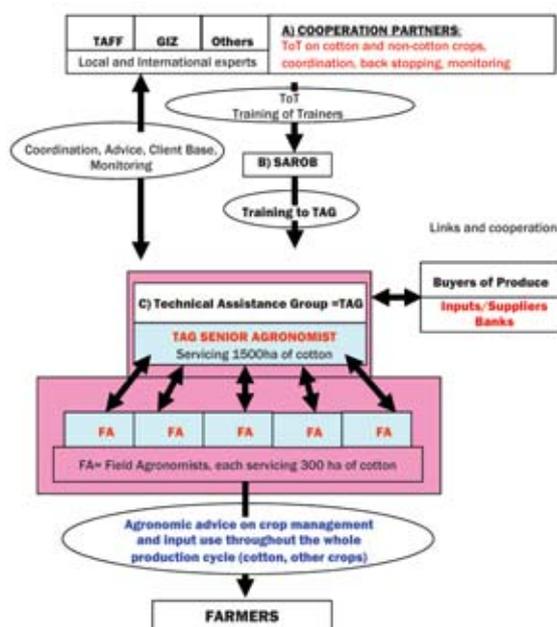
- Provide an effective agronomic advisory service to farmers, to achieve measurable yield increases based on regular crop monitoring, crop management advice and effective use of inputs (fertilizers, water, pesticides, etc.) in accordance with “Better Cotton Initiative” (BCI) production principles
- Support the development of value chain structures in the agricultural sector (input supply, access to machinery, processors/buyers)
- Operate as independent entities on a competitive “fee for service” basis (fee per ha), working from the start towards achieving self-sustainability

The effective delivery of agronomic advice to individual farmer clients essentially depends on two key parameters:

- TAG know-how on modern crop production, crop management and advisory methodology
- TAG operational structure to enable efficient and sustainable delivery of the services

A strong emphasis was placed on the importance of TAG to recognize that the program represents an opportunity for groups to start their own consulting businesses, servicing farmer clients on a fee per hectare basis (based on the Australian model).

To effectively meet the above parameters TAG have been set up according to the following framework:



Operation Structures and Training

TAG operation structures are very simple: the Senior Agronomist (SA - the manager of the TAG) identifies

Описание концепции:

Концепция ГТО разработана для достижения следующих ключевых целей:

- Обеспечение эффективной агрономической услуги для фермеров в целях достижения заметного увеличения урожайности, на основе регулярного мониторинга культуры, советов по уходу за культурой и эффективного использования средств производства (удобрений, воды, пестицидов и др.) – в соответствии с производственными принципами «Инициативы по лучшему производству хлопка» (Better Cotton Initiative)
- Поддержание развития структуры цепочки производства в сфере сельского хозяйства (поставка средств производства, доступ к сельхозтехнике, переработчикам/покупателям)
- Функционирование как независимые хозяйства, на конкурирующей платной основе, начиная работу с первичной стадии с целью достижения самоустойчивости



Эффективная передача агрономических советов клиентам - индивидуальным фермерам в основном зависит от двух ключевых параметров:

- Ноу-Хау ГТО о современном производстве хлопка, уходе за хлопком и методологии консультирования
- Оперативная структура ГТО дающая возможность эффективно и устойчиво предоставлять свои услуги

Сильное ударение было сделано на важность осознания ГТО о том, что программа предоставляет возможность начать собственный консультационный бизнес, обслуживающий фермеров – клиентов на платной основе за 1 га (основанная на австралийской модели).

Для эффективного решения выше перечисленных параметров ГТО было создано в соответствии следующего взаимодействия:

and employs (under contract) a number of Field Agronomists (FA) and a minimum number of farmer clients to be assigned to each FA. FAs conduct weekly field visits to each farmer client, carry out systematic crop monitoring and issue crop management recommendations based on their findings. Recommendations are discussed and approved by the SA before being issued to farmer clients. The SA conducts regular visits to all farmer clients over the season.

The TAG are given training on operational aspects of small business enterprises (developing work plans, record keeping, business plans etc.), as well as on modern cotton production methods and the safe and sustainable use of pesticides.

The training is delivered by the project cooperators (local and international experts KasWag -Australia). A "TAG umbrella organization" (Sarob) was established to facilitate and support the delivery of training and the design, production and purchase of training/operation materials (Flip charts, monitoring/recommendation books, etc.).

Training introduces attendees to a systematic approach to crop monitoring and reporting, as well as issuing crop management recommendations to farmers. Each agronomist is asked to design a simple work plan (format provided), containing weekly farm visits. On the basis of this plan, the SAs know where their FAs are on specific days and the farmer clients will get used to a certain "routine", knowing when to expect their agronomist to visit the farm.

A number of record keeping and crop monitoring tools were introduced:

Crop monitoring records

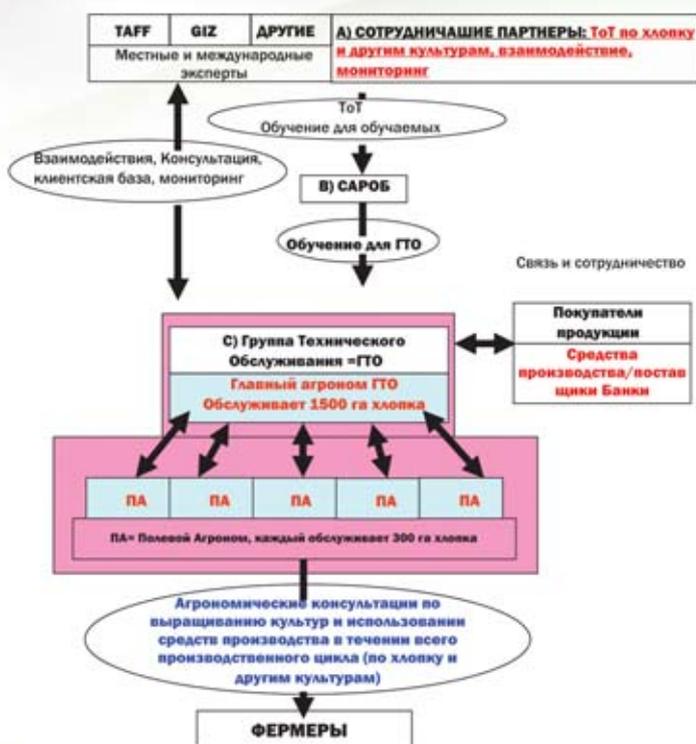
This record-keeping tool allows the agronomists to systematically assess the progress of their cotton crops. It includes measurements of crop growth, pest and beneficial insect activity, weed pressure etc. Along with the "Crop Monitoring Protocols", the information collected in the field enables agronomists to assess whether or not the crops are progressing well. Agronomists are



Операционные Структуры и Обучение

Операционная структура ГТО очень простая: Старший агроном (СА) является управляющим ГТО, находит и принимает на работу (по контракту) несколько полевых агрономов (ПА) и минимальное количество фермеров – клиентов закреплены за каждым ПА. ПА-ы проводят недельное посещение полей каждого фермера – клиента, выполняют систематический мониторинг полей и делают свои рекомендации на основе проведенного осмотра. Рекомендации, перед тем как предоставить их фермеру, обсуждаются с СА. СА проводит регулярное посещение всех фермеров – клиентов в течении сезона.

ГТО проходят обучение на тему операционных аспектов малого предпринимательства (составление рабочего плана, делопроизводство, бизнес планирование), а также по усовершенствованным методам производства хлопка и безопасного и рационального использования пестицидов.



Обучение проводится со стороны взаимодействующих проектов (местные и международные консультанты (KasWag – Australia)). «Зонтичная организация ГТО» (Sarob) была организована для продвижения и поддержки, предоставления обучения и планирования, проведения или организации обучения/необходимых материалов (флип-чарты, книги по мониторингу и рекомендациям и тд.).

Обучение включает ознакомление с систематическим подходом к мониторингу культуры, отчетность и предоставление фермерам рекомендаций по мониторингу. Каждый агроном должен составить простой рабочий план (формат предоставлен) содержащий график недельного